

Naha mujuiyu jet japisi iwag muregrig munagrigrig poi oyem

La cartilla de lectoescritura que nos enseña aprender a leer y escribir

Puinave Chorro Bocón

Miguel González Clarín

Libro 1

Borrador
Febrero de 2013

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculo-hablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”, © 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2013 por Miguel González Clarín



Licencia de uso, Creative Commons

(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES

Jaipinyu

Naha mujuiyu jatminog nat Puinavejet iyarorat japisi cawagjehe caregrig canagrig poi oyem biyerug bigsurejet jet bihitrtprn.

Jajet naha mujuiyu japisi biwag jamibayu jamiriyu poi oyem naha biyerug Puinave. Naha mujuiyu jasijeibrgya birat jet japisi biwacaya biregrig binagrig poi oyem biyerugjet.

¡Dumatda japisi bipegwa biregrig binagrig poi oyem biyerug Puinavejet!

Propósito

Este libro se ha realizado para todos los Puinave hablantes con el propósito de enseñar a leer y escribir en nuestro idioma materno.

A través de este libro reconocemos el valor y la importancia de nuestro idioma Puinave. Este material va a ser útil para cada uno de nosotros para el aprendizaje de la lectoescritura en nuestro idioma materno.

¡Ahora sí podemos leer y escribir en nuestro idioma Puinave!

Mujuiyu jatrm

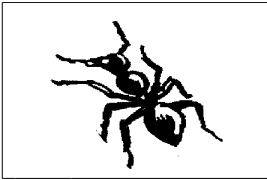


Jucic

Boi wryulrou ainat awug Irihobrg muyewai
riprn uhú oyat anug awucapeg awug jahalrug
jucic pahat tebdigirik jatehe.

Oprnat jeque prnsogjet obatda jaminyu ain
oyat amug ainat afugnihicom jucic pahatni
itebdigot jatehe oyat ohiamugbatjan jateb yoirá
oshrm.

-
1. ¿Bojam jalrihobrm awug muyewai riprn uhú?
 2. ¿Boijam cajunugtó jucic got pisiyawagot?



J j

C c

jucic	
jucic	j
ju-cic	ju
ju	ju-cic
j	jucic

jucic	
jucic	c
ju-cic	cic
cic	ju-cic
c	jucic

J	u	e
i	A	O
E	c	j

ja	jau	cui
cou	ju	cai
cau	ca	cic

j u c i c

j u c a

j a c a u

ju - cic

ju - ca

ja - cau

jucic

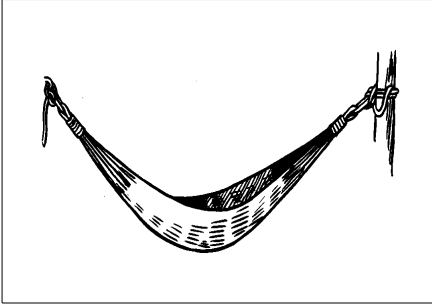
juca

jacau

Jacau jucic

Mujuiyu jacau

Canuja

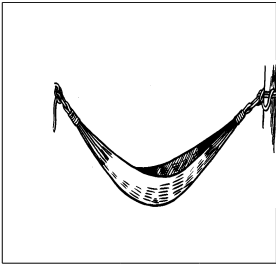


Boi wryulrou trm epin janug boi muñanteja cajavende hogjehe dabtrm itogot canuja cajunug jetda calri.

Nat epinot nuñantepinot boirut jet camicabrg nat canuja jashrt naha epin oyat cacateb cambia hogcat ahan dabtrm itogjet oyat naha epin jajriiiei ja ahan digshrm.

1. ¿Boijam catoma ijacambia hogot canot?

2. ¿Boirigjam cabeg cabeg mañantepinot?



canuja

canuja

n

ca-nu-ja

nu

nu

ca-nu-ja

n

canuja

C	u	A
O	n	n
U	a	j

cau	u	nu
a	ca	jun
ja	na	na

c a n u j a

j a n u c a

a n a

ca-nu-ja

ja-nu-ca

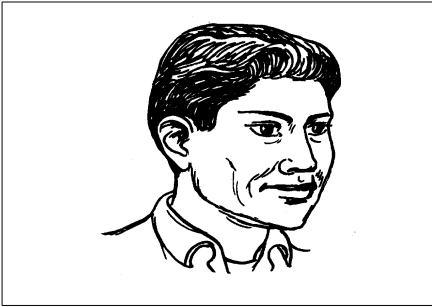
a-na

canuja

januca

ana

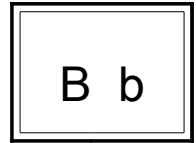
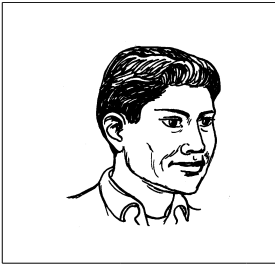
Ana jajun canuja



Trm bona jayrg jahotshrt janug jawota
Irica oyat jabanugbat obatda boijalru trm
dentrt da boi ijetenug, naha bona jajriije ipekjet
jalrena jathogjehe naha dentrt da.

Oprnat naha dentrt da at jantebjehu naha
bona oyat jabigjasag januglrik naha bona
oyem.

-
1. ¿Brjam bona at irug janugbat?
 2. ¿Bonijam jet trmjani jasandihi na den bonjet?



bona

bona	b
bo-na	bo
bo	bo-na
b	bona

b	a	n
O	B	u
c	o	j

bo	cu	ja
bu	na	ban
co	bon	bun

b o n a

b a n c u

c o b o

bo-na

ban-cu

co-bo

bona

bancu

cobo

Bona bancu.



Trn denjín omajatam trm epin doupirig
boi nugjeima jon jajuiya oyat naha denjín
oiwirigma ebusi jaijaulrik janugjeishrm.

Pisicub sitojanima jaquepaharat japinhó
Dios yerugjaha moyerug juiyuja jalrigjema
jaquepaharat, oyat iomateb jamindig naha
denjín.

-
1. ¿Boijam naha denjín jon jajuiya?
 2. ¿Bonijam jajeiyu moyerug ijuiyu?



denjín

denjín	d
den-jín	den
den	den-jín
d	denjín

d	c	a	c
D	e	i	b
n	u	j	N

den	de	dun
dab	e	cic
jín	den	a

denjín

dabcic

dcic

den-jín

dab-cic

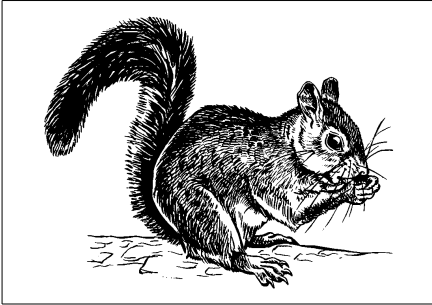
de-cic

denjín

dabcic

decic

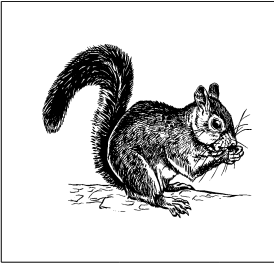
Denjín dabcic.



Trm bontrt muñantepin janug timuja oyat jabonug bat drguye jadug itrm bicujín iteg pun doujaha.

Naha bontrt Irat jalugbat naha bicujín ahuprt jahot teja jatahat shrm jatpaihogjehe oyat naha bicujín boisirut obat jaminug naha bontrt.

-
1. ¿Boirigjam ijalrug naha bontrirat?
 2. ¿Catam jaimaupin jolrugot pisimawagot?



**Dumat
cabiulrug
natsihi**

bicujín

bicujín	b
bi-cu-jín	bi
bi	bi-cu-jín
b	bicujín

B	i	n	c
a	d	c	a
o	u	j	e

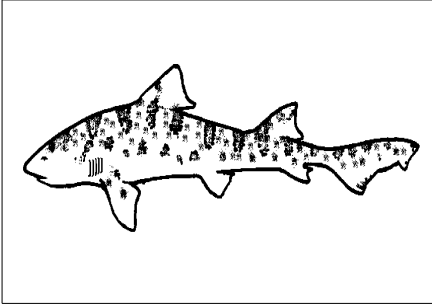
bi	ja	jín	na
di	jii	bo	coi
ca	cu	jun	du

b i c u j í n j a c a u j u c a
 bi-cu-jín ja-cau ju-ca
 bicujín jacau juca

Jacau bicujín juca.

Mujuiyu daptrmjatrm

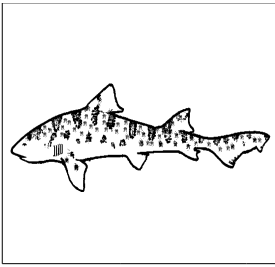
Muna



Icubujocathu janug awota muna jamapa
brteja jawapirik isimjet oyat cacau icamabot
muna pekgot.

Cauprt oyem jriijeijet casrihot jryat muna
pekjot cahot teja oyat caminug quetyem brnda
cacaca cog pek jriuwau oyem jaipanjet.

-
1. ¿Boijam cato yoihot icamabot awota jawajet?
 2. ¿Boirigotjam mumabyujrnot mumabjehe?



M m

muna

muna	m
mu-na	mu
mu	mu-na
m	muna

M	d	a	b
i	E	n	á
J	u	o	m

mu	dem	mai
mab	na	do
ma	ju	má

m u n a

d o m a

m a b m á

mu-na

do-ma

mab-má

muna

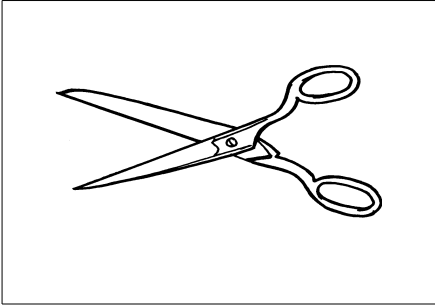
doma

mabmá

Doma muna mabmá.

Mujuiyu daptrmjacau

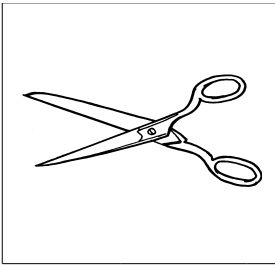
Gucug



Trm den muñantepin jayrg jahot tehat gucug mija brgjehe jawa piricat ijuiyat cajriija cogjehe jahebuyahot.

Jamug naha den jawa piricat natda magucug iahoyubrgot man oyat naha jawa pirig jajriiiei ipekjet oshrm cajriija cogjehe jahebuyahot.

-
1. ¿Boirigjam mijabrg naha denat?
 2. ¿Boirig shrmjam cañibirug bihinit?



G g

gucug

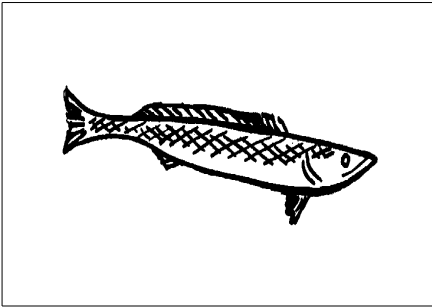
gucug	g
gu-cug	gu
gu	gu-cug
g	gucug

G	a	c	m
i	u	i	a
n	o	b	e

au	i	ia	naa
bo	coa	nua	a
jug	o	ma	cug

g u c u g	j a c u g	j a b o
gu-cug	ja-cug	ja-bo
gucug	jacug	jabo

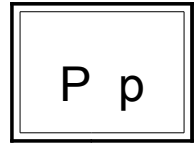
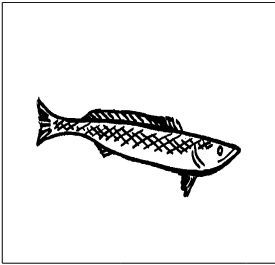
Jacug jabo gucug.



Boi wryulro janug alrom pijum pahat
jaijayaca rtmai teheja oyat jaminugbat alrom
rtmai teheja boirig wogtihi ibaglra pijum pahat
jatehe.

Oprnat trm hora prnat jahuprt alrom
jriijeijet cajryat nahat ja pijum pahat jahot teja
oyat brnda cajacahoyem.

-
1. ¿Boirig jetjam jaya alrom?
 2. ¿Boijam cajunugto pihot pisiyawagot?



pijum

pijum	p
pi-jum	pi
pi	pi-jum
p	pijum

P	j	m	o
u	p	b	d
d	n	i	a

pi	ci	pun
cub	jum	dou
pa	mu	pam

p i j u m

p u n d o u

p i c i c u b

pi-jum

pun-dou

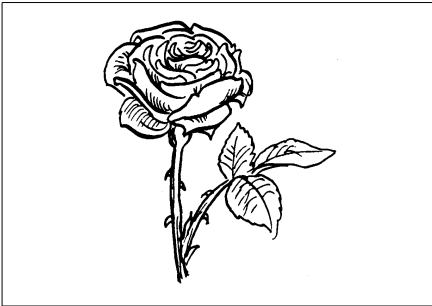
pi-ci-cub

pijum

pundou

picicub

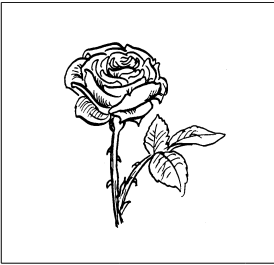
Pijum picicub pundou.



Trm dentihi añantepin janug juglretaja
jajrjet oyat canugbat drguye naha dentihi yat
jalrug trm sugsu ibrg drgcoho.

Jamug naha dentihi jajrhat ahipa
honugya naha sugsu ahot teja atathog jeheya
aihin oyat naha dentihi jathonug naha sugsu
jriijeijet.

-
1. ¿Boirigjam sugsu ithonug naha dentihiyat?
 2. ¿Boirigjam jatecun naha sugsu mamat?



sugsu

sugsu	s
sug-su	sug
sug	sug-su
s	sugsu

S	u	n	i
b	d	g	u
j	a	s	a

Sug	a	sai
jun	sa	dab
sa	su	sug

s u g s u

j u n s u

d a b s u

sug-su

jun-su

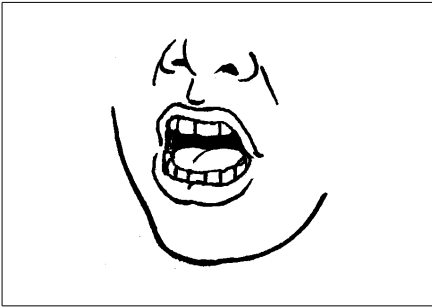
dab-su

sugsu

junsu

dabsu

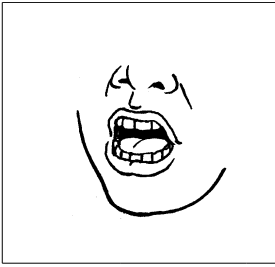
Junsu sugsu.



Boi wryulrou itrm trwai butug ihipak
itrmtenuget balónjet jajuiriprna obatbrlra
jaminu jajr jetja juirig olra japaiya jalrabjet
jayeye balón shrm. Oyat janug jamulreja
jrihebjet jaijapintog jahinat boirig shrmjalrigu
jayejapaihi.

¿Boijam jatpai jajrhat jalrabjet naha trwai?

¿Boirijam ñam yashrmbat?



muye

muye	y
mu-ye	ye
ye	mu-ye
ye	muye

m	j	y
u	Y	n
g	p	e

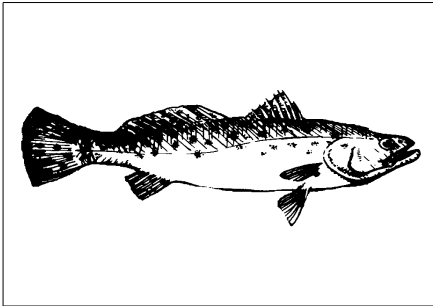
mu	ja	u
pog	yun	ju
yum	e	ye

m u y e	j a m u	y e p o g
mu-ye	ja-mu	ye-pog
muye	jamu	yepog

Jamu muye iyigpeg puncun.

Mujuiyu dabatcau jatrm

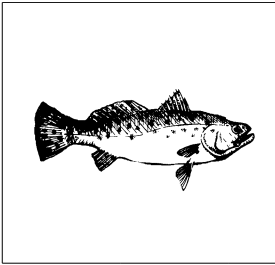
Pusum



Boi wryulrou itrm bontrt janug pusum
jampa trm wogteja inagjetwi jañanshrt. Jami
nugbat naha bontrt wog huja jajuprt uhu
pusum jamabdig Dios japinog juwog oprnatda
pek jamab oyat dabcau catglra ijamabot
pusum pahat.

¿Boirigotjam catamot ijamabot naha bontrirat?

¿Boijam o boirigjetjam yamab ñam?



**Dumat
cabiulrug
natsihi**

pusum

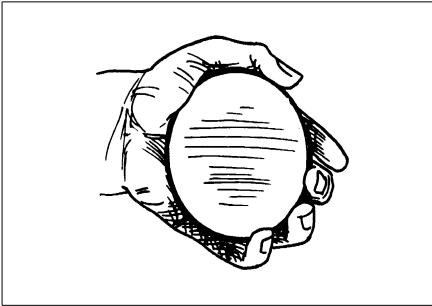
pusum	p
pu-sum	pu
pu	pu-sum
p	pusum

P	n	m	i	pu	dan	sum	pi	ma
g	s	y	a	yug	yo	pin	mu	mau
d	u	p	j	man	jin	ya	yu	peg

p u s u m	m u n a	p i n y u g
pu-sum	mu-na	pin-yug
pusum	muna	pinyug

Muna pusum pinyug.

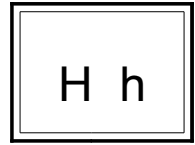
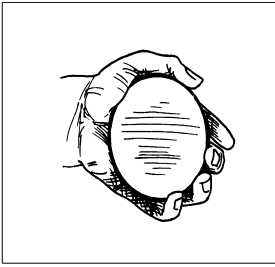
Huyem



Boi wryulrou ahinat huyem mibrg ajawai
piricat oyat jajihije ipekjet ja huyem drgshrm
jajuju. Cau semanalrou naha ajawai piricat
jalrohog jajaha ja huyem jín oyat brnda
jayahumanu jashrt.

¿Boirigjam mijabrg ahinat ajawai piricat?

¿Boijam jayatathoglrík yahinit ñiyalruyu?



huyem

huyem	h
hu-yem	hu
hu	hu-yem
h	huyem

h	g	u	y
s	e	H	i
m	b	p	a

hu	pin	pum	su
pag	ha	yem	ma
sig	bu	hi	peg

h u y e m

h u m a

h a b u s i g

hu-yem

hu-ma

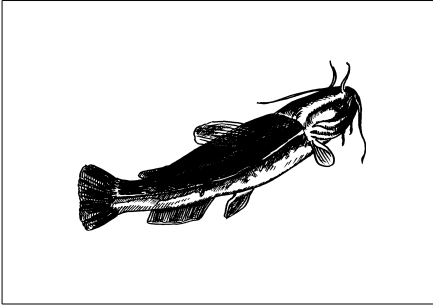
ha-bu-sig

huyem

huma

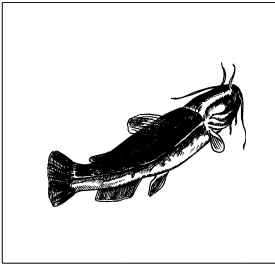
habusig

Denjín huyem hipeg jindi.



Boirig itrm epin añantepin dabtrm catog
jashrhot buyug pahat ijawedehogot oyat boi
tebdutda camibrgsum jashrt camijaba
hogshrm. Jeque prnsogjet obatda jaminyu boi
itrm epin olra camiyaibrm jashrt nat dabtrm
itogot burug pahat.

-
1. ¿Boirigotjam catamot jasrhot naha epin?
 2. ¿Boirigjam iyavendehog jet ebumiyabrca?



burug

burug

r

bu-rug

rug

rug

bu-rug

r

burug

b	i	g	h
s	a	R	y
u	B	n	e

bu	ru	nan	rig
si	rei	ye	ja
sai	hu	rug	jug

b u r u g

s a i r e i

y e r u g

bu-rug

sai-rei

yer-ug

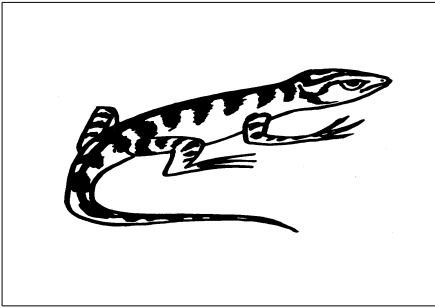
burug

sairei

yerug

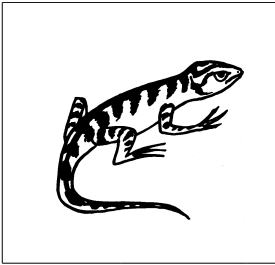
Burug bog sairei jajug shrm.

Burug boi jaipan jaicagu.



Br̄t diglri icauhot tihijulrot wisán otda icawibye glri gotdi bobotjet oyat canug nat tihijulrot oyem camapa br̄tcacum mabdikwi yr̄rihot. Boi wryulrou canug timuja nat tihijulrot wisán otshrm oyat boiteb dutda icacum ihihogot wisán ot.

-
1. ¿Boirigotjam icawogdigot nat tihijulrat?
 2. ¿Boijam cacaminoglrik nat bobot?



wisan

wisan	w
wi-san	wi
wi	wi-san
w	wisan

s	a	b	r
u	n	W	c
h	o	i	y

wr	wi	wo
wau	wib	co
san	hot	yu

w i s a n

w i y u

w r y u

wi-san

wi-yu

wr-yu

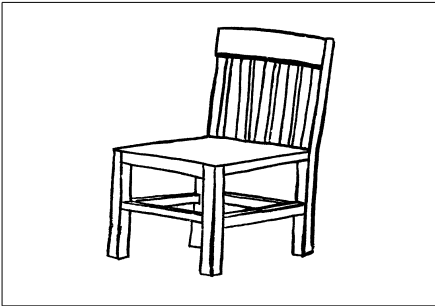
wisan

wiyu

wryu

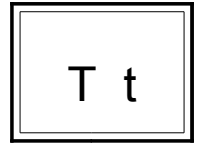
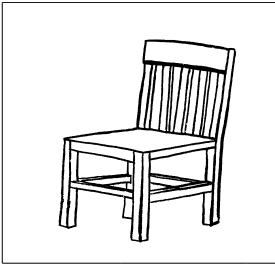
Wisn janug piscub jawugsm.

Wisn janug ijabepa piscub.



Trm den calrig dabtrm itogot ja tegot pahat ijawende hogot jahot teja cajunugjetda calri. Boi wryulrou pisicub naha den janug jamauye irikglrica cajawende hogjehe icauhot tegot pahat oyat naha jamauye irik borikjetsan camijabr oyat cajateb cambiahogcat jashrt dabtrm itogotjet yrohohot.

-
1. ¿Bijam cato tegot pahat ijawedehogot?
 2. ¿Boirijam iyabeb jajryat yatihohot?



tegot

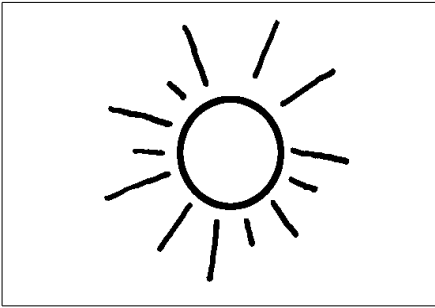
tegot	t
te-got	te
te	te-got
t	tegot

e	y	w	t
n	h	g	r
T	a	m	o

te	yot	wo
hot	mu	tun
re	got	wa

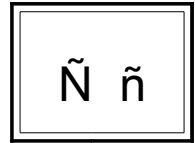
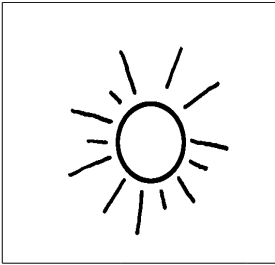
t e g o t	w a g o t	m u w o
te-got	wa-got	mu-wo
tegot	wagot	muwo

**Epin yotpeg boi inugpeg boirutda iwug jahotmauye.
Naha epin janug wryujet ijabebpa jatimuja.**



Boi wryulrou janug piscubsirig alrom juprt
uhuju ñamat yoglrik ijabebpa jatrmuja. Oyat
ijabeb quetyem jihijogjet oyat naha ñamat
wogbat jalricat obat oyat jahuprt jahoteja
jacaihi ipekjet ñamat prnu, janug oyem jamaca
oyat jayewaipag.

-
1. ¿Boirig shrmjam janu piscubsirig naha alrom?
 2. ¿Boijam biri ibisanbebhu?



ñamat

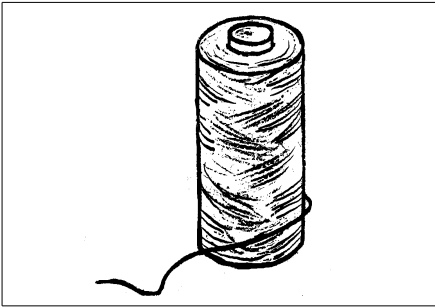
ñamat	ñ
ña-mat	ña
ña	ña-mat
ñ	ñamat

Ñ	u	n	y
w	s	m	i
p	ñ	t	a

ña	mat	si	ñui
ñam	mu	ñu	ya
wan	pa	mat	ñam

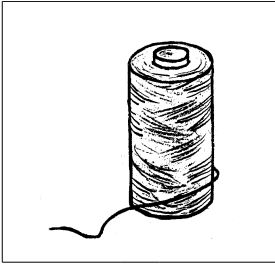
ñ a m a t ñ u p a w a n ñ a m s i
ña-mat ñu-pa-wan ñam-si
ñamat ñupawan ñamsi

Doma nug ñamsi jamapa jawapirigjet rtmaiteja.
Naha doma boi dab jaiyug jamahu.



Boirig itrm tihwai itrm den wapirig oyat
janug jahan ot teja ja sawanot jasecbrgjehe
oyat naha tihwai cajahonug dabtrm itogot
sawanot jahot teja. Jaminugbat naha tihwai
jahot teja jahin mugjan atihi brnmalrinu oyat
jamug oshrm naha tihwai ahandicateb natda
sawanot ihahoyubrgotman oyat jahinat japai
jalrabjet.

1. ¿Boirigotjam ijasegot naha tihwaiyat?
2. ¿Mayerug cajuiyijam matiholrat?



**Dumat
cabiulrug
natsihi**

sawanot

sawanot	w
sa-wa-not	wa
wa	sa-wa-not
w	sawanot

S	h	r	o
p	i	ñ	u
t	w	a	n

sa	wa	hu	wai
tri	hot	not	mai
ña	pa	wa	hat

s a w a n o t h u w a p a h a t w a i h o t
 sa-wa-not hu-wa-pa-hat wai-hot
 sawanot huwapahat waihot

Anahat camibig dabtrm itogot sawanot jujut.
 Naha ana janug jatimsrm jajrmcahat poi oyem.